文学写作翻译

李金达 著





NLIC 2970666167



世界知识出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

文学 写作 翻译

李金达 著

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

文学　写作　翻译/李金达著. —北京:世界知识出版社,2010.12

ISBN 978-7-5012-3973-3

Ⅰ.①文… Ⅱ.①李… Ⅲ.①文学研究—英国—古代 ②英语—翻译 ③英语—学习体会 Ⅳ.①I106 ②H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 230231 号

书　　名	文学　写作　翻译 Wenxue Xiezuo Fanyi
作　　者	李金达
责任编辑	柏　英
责任出版	刘　喆
封面设计	信宏博
出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同 51 号(100010)
投稿信箱	guojiwenti@ yahoo. com. cn
照排印刷	北京景山教育印刷厂
经　　销	新华书店
开本印张	720×1020 毫米　1/16　17¾印张
字　　数	233 千字
版次印次	2010 年 12 月第一版　2010 年 12 月第一次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5012-3973-3
定　　价	29.00 元

版权所有　侵权必究

此书献给恩师，王佐良教授，他是我点滴成就的引路人。

李金达

This book is dedicated to my beloved teachter, Professor Wang Zuoliang, to whom I owe all that I have accomplished in a small way.

Li Jinda

《中古前期英国文学》——可作教材。*Beowulf* 既是口头流传作品，就不是创作，而是整理纪录。

"Introduction to Geoffrey Chaucer and His Works"也可作教材。

Beowulf 和 Chaucer 都材料充实，论点清楚，是很好的一般性介绍，可当作教材（现在系里可能尚无此类读中古英国文学的教材）。

Hamlet and Othello: More Alike than Different 论点有新意，引证的材料也恰当，可略删，使重点更突出。

王佐良
4/IX 87

金达：

文章写得好，已修改，请酌。

A reminder: 在你的 resumé 不可忘了提去国外做翻译的事。

希望你在一两日内一切完备。

C. J. 星期六即飞。



王
一月十二晚

需要全本请访问 www.ertongbook.com

金达：此文看过，很好，可以填补我国英文学界知识的空白。希望继续努力写下去。如果修改，则历史部分可以压缩一下，文学部分不妨多讲一些。对中古文学我知识甚少，这些意见仅供参考。

敬礼！

周珏良
87/10/16

UNIVERSITY OF MINNESOTA TWIN CITIES

Department of English
Lind Hall
207 Church Street S.E.
Minneapolis, Minnesota
55455(612)373-2595

Mr. William Madden
Director of Graduate Studies
Department of English
University of Minnesota

Dear Bill,

The attached was submitted to me as a plan "B" paper by Mr, Jinda Li. In my view it is a fine paper that more than meets the requirements for a plan "B" in the English department here. I endorse it fully.

Sincerely,

Thomas W. Russell,
Visiting Asst. Professor of English

李金达教授将他的论文集交给我，要我就此书发表看法。

英国文学不是我的研究领域，对于李评论的作家我只有一般的了解，不能逐一提出看法。我总的感觉是李所评作家都是英国文学史上的重要作家，用英语作介绍与评论有助于我国高年级本科生及研究生了解英国文学。特别应该提出的是，在有的论文中作者提出了自己独立的见解，这是极为难得的。

李金达教授的英文流畅自然，十分地道。读这样的英文是一种愉快。

读者对象是大学英语专业高年级学生及文学专业的研究生。一般读者亦可使用。

胡文仲

2月23日

李金达教授用英文写的评论乔叟、莎士比亚、约翰逊等名家的文章值得当代大学生、研究生一读。文章英文流畅、漂亮。

近年来，我国攻读外国语言文学硕士、博士学位的研究生大增。现在的研究生有一个明显的优势：他们掌握了不少西方文论和批评理论，并能以此阅读、诠释、评论西方人写的作品。但是，他们的弱点是笔头功夫欠佳。不少学生能讲流利的英语，却写不出地道流畅的英文。这是他们需要努力克服的。李教授的英文文章为他们提供了一个范例，让他们看到，中国人也能用英文写出好文章。

张中载

2010 年 6 月

李金达教授用英文撰写的14篇论文涵盖了15世纪以来几位英国文学巨匠，其中评论较多的是乔叟和莎士比亚。

我对英国文学研究不深。但我听说上世纪80年代在北京市的职称评审会上，李教授的论文受到了赞扬，得到了很高的评价。

书中还收了他为《英语学习》英译示范篇专栏提供的佳作。他不拘泥于原文，努力追求最好的表达方式，因此他的译文读起来颇为传神，有英文的味道，体现了译学之真谛。

李教授多年潜心研究英国文学，所写论文既有广度，又有深度，而且他的英文也表现出很深的功底。这些论文和译作反映了北京外国语大学在此领域的研究水平和使用英语的能力。希望此书的出版对外国文学的教学与研究有所促进，出现更多的研究成果。

庄绎传

2010年6月

李金达教授的《文学　写作　翻译》即将出版，这是一件值得庆贺之事。作为李教授长期的同事，禁不住提笔写上几句。

李教授是我国一九四九年以后培养的第一批英语教师之一。在当时相对封闭、禁忌甚多的年代，经过自己的刻苦努力与老一辈学者的培养，他的外语水平与业务能力有了很大的提高。在我们共事期间，我就发现他对语言有一种敏感，对典范的英语过目、过耳不忘，对别人的错误尤其是学生的错误也注意研究，找出错误背后的想法与思维逻辑。在上世纪六十年代，我们常在一起讨论、交流，我个人得益不浅。

我们这一代人成长道路曲折漫长。年复一年的政治运动，无数的上山下乡，使得这一代人难以集中精力，扩展知识，提高业务能力。真正的回归教学与专业是在改革开放以后。李教授就是在1981年经他的老师王佐良教授推荐赴美国明尼苏达大学攻读英国文学。据我了解，王佐良教授推荐中有这么一句话："Mr. Li's talent lies untapped"，李教授背负学校和导师的厚望，到达美国后，就潜心学习、钻研。两个月后，就寄出两篇让美国教授对中国学生刮目相看的论文：《Is Henry V a

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Success?》和《Hamlet and Othello—More Alike than Different》。授课教授 Tom Russell 教授在给研究生院主任 Madden 的报告中写道："This is a fine paper. It more than meets the requirements for plan B in the English Department here. I endorse it finlly."

需要记住的是，这发生在文化大革命结束才五年；而在文革中，外语基本上是不能碰的。由此可见李教授的功底和北外当时训练的精细。

81 年圣诞晚会上，Larry Mitchel 向李教授转达了明尼苏达大学研究生院的决定，自 82 年起，把他转入硕博连读。这是一份厚重的圣诞礼物。李教授在感激之余，考虑到系主任我们刚打开国门，怕引起误会，还是婉言谢绝了这番好意，按期回国。他的这个决定在明大和北外都赢得好评。明大的这个决定也是对北外教学的一个肯定。

李教授的经历证明了两点：一是北外抓基本功是对的，语言基础必须打扎实。而这一任务中国老师是完全能够胜任的。我们有很好的实践经验，需要认真总结。二是李教授流畅的英文再次证明中国人在中国可以学好英文，可以写出好文章，但需要具有李教授同样的刻苦精神和毅力，对语言的兴趣与敏感。只要我们沉下心来，专心一致，必将迎来青出于蓝而胜于蓝的时代。

仅以这简单的回顾作为祝贺。

梅仁毅

Professor Li Jinda is a scholar who has devoted fifty years to the study and teaching of literature, writing and translation. This book reflects the breadth of his knowledge and his insightful attention to detail. The scope of his essays extend to reflections on Chaucer's depiction of medieval England, and on Charlotte Bronte's portrayal of the position of women in her era, probes into varieties of evil exposed in Shakespeare and Milton writings, an appreciation of Samuel Johnson's literary style, and much much more.

I have had the good fortune to know Li Jinda as a student, colleague and friend over the past half century and more. On his graduation, our school kept him for further study and then as a teacher. But he did not confine himself to his academic work. He joined in lively discussions on social, cultural and personal issues that took place on our campus among foreign and Chinese teachers. Later he had the opportunity to travel abroad. He tasted life in Vienna where he made friends at the World Youth Festival in 1959. Later he was invited to work as a member of a Chinese trade

delegation to Iceland , and subsequently to Malta. , and then spent two years (1981 – 1983) in the USA at the University of Minnesota where he earned a Master's degree in literature.

In the course of his many years on our staff, Li Jinda taught a wide variety of courses in language, literature and translation at various levels, gaining his professorship in 1987. It was this rich and varied experience together with his excellent command of English which has made it possible for him now to offer the reader this thoughtful book, "Literature, Writing and Translation".

Isabel Crook, Professor (rtd)
Beijing Foreign Studies University
Aug. 5, 2010

目 录

前 言 …… (1)

英国文学巨匠 English Literary Giants

《贝尔武甫》 …… (5)
英国第一位诗人乔叟 …… (27)
走进莎士比亚 …… (43)
弥尔顿 …… (53)

文学评论 Literary Treatises

Introduction to Geoffrey Chaucer and His Works …… (61)
Irony in Chaucer's Fabliaux …… (81)
Is Henry V a Success? …… (93)
Hamlet and Othello: More Alike than Different …… (99)
Varieties of Evil in Milton and Shakespeare …… (117)
Superiority of Tragedy …… (133)
Samuel Johnson – A Pessimist with an Enormous Zest for Living …… (141)
Shakespeare in Johnson's Eyes …… (145)
Johnson's Critical Principles and His Style Reflected in the *Life of Pope* …… (151)
Jane Eyre: A Romantic Tragedy …… (155)
Time in T. S. Eliot's Four Quotets and His Other Poems …… (173)

Explacation to Bradstreet's "As Loving Hind" …… (181)
Bryant's Two Poems …… (185)

汉译英及评论
Translation Chinese – English

从"和尚打伞,无法无天"说起 …… (193)
由"温饱"引出的话题 …… (195)
拿破仑:败在因循的陷阱 …… (197)
多和陌生人说话 …… (201)
秋天的色彩——维也纳老人生活一瞥(1) …… (205)
秋天的色彩——维也纳老人生活一瞥(2) …… (211)
陶然园艺(节选1) …… (217)
陶然园艺(节选2) …… (221)
松花蛋的故事 …… (225)
一个美丽的小四合院 …… (231)
聪明的最高境界 …… (237)
香格里拉 …… (243)

英语学习心得
Random thoughts on English Learning

Teaching of English Phonetics in China …… (255)
What to Learn, How to Learn, What Not to Learn …… (259)

前 言

《文学 写作 翻译》由四部分组成:英国文学巨匠,文学评论,汉译英及评论,英语学习心得。

英国文学巨匠有4篇。1987年,我的老师王佐良在看过我写的关于《贝尔武甫》和乔叟的文章后,曾表示希望我接着写以充实我系在这方面教材之不足,文学巨匠包括乔叟、莎士比亚、弥尔顿。《贝尔武甫》无作者,是口头流传作品的记录文本,关于《贝尔武甫》和乔叟的文章多年前就刊登在外国文学上。关于莎士比亚和弥尔顿的文章是我根据1983年从美国回来后应系领导要我给全校作英语专业的高年级学生所做介绍的笔记整理而成。

文学评论涵盖了15世纪至20世纪初的几位英国文学大师:乔叟、莎士比亚、弥尔顿、萨缪·约翰逊、夏洛蒂·勃朗特、艾略特以及两篇美国诗歌的译论。文学编译涉及英国文学史上几名大师,深入探讨了大师们对某些有争议人物的内心世界的活动,如"Hamlet and Othello: More Alike than Different",这一篇受到明尼苏达大学许多教授的高度赞赏,被评为"more than meets the requirements for plan 'B' in the English Department here."另一篇"Varieties of Evil in Milton and Shakespeare",也受到高度赞扬。明尼苏达大学的英语系教授对我的英文写作的欣赏实际上是对北京外国语学院教学的肯定。我想把我学英语的体会和经验通过我的写作和翻译与青年朋友们交流,共同提高。

汉译英及评论共12篇,汉译英既要求内容忠实于原文又要求译入语符合英美人习惯,力争做到通顺、流畅,念起来朗朗上口,犹如一篇用母语写成的散文,在汉英互译时请注意"形近义远,形远义近"的要领,但这仅限用于文学翻译,但在政论、商用英语上慎用。

我希望通过文学写作翻译的出版和青年朋友们共同探讨、切磋如何提高我们的英语写作水平,我坚信我们中国人是能学好英语的,多数

需要全本请访问 www.ertongbook.com